

NOVEMBER 2004
VOLUME 3, NUMBER 3

This newsletter reports on the activities of the Liturgical Institute at the University of Saint Mary of the Lake/ Mundelein Seminary, and features information about the Institute's events, faculty, and students. We welcome your comments and ask you to share this information with others who might have an interest in the mission of this program.

www.usml.edu/li

TIDINGS

THE LITURGICAL INSTITUTE AT THE UNIVERSITY OF SAINT MARY OF THE LAKE/MUNDELEIN SEMINARY

Liturgical Institute Hosts Conference on Translation

THE DOCUMENT ISSUED BY THE HOLY SEE, the "Fifth Instruction for the Right Implementation of the Constitution on the Sacred Liturgy," known as *Liturgiam Authenticam*, formed the subject of discussion as the Liturgical Institute hosted a conference entitled "Authentic Liturgy: Translation and Interpretation of Liturgical Texts" from October 27th to 29th, 2004. In preparation for the release of the English language edition of the new Roman Missal, the conference brought together nearly 100 clergy, lay people, musicians, liturgy and language experts, publishers, and seminarians.

The conference began with solemn Vespers led by Liturgical Institute founder, **Cardinal Francis George, OMI**, Archbishop of Chicago. George, who is currently Chairman of the Bishops' Committee on the Liturgy, welcomed participants and explained that the very question of liturgical language inspired him to become involved in the current discussions of liturgy. He asserted that the American bishops are truly seeking to find pastorally appropriate solutions to translation questions.

The Cardinal introduced the keynote speaker, **Msgr. Bruce Harbert**, Executive Secretary of the International Commission on English in the Liturgy (ICEL). Harbert spoke on the uniqueness of liturgical language, addressing the inherent challenges of translation, particularly as it incorporates implied attitudes toward God. He spoke of the "dynamic equivalence" model of the first post-Conciliar translations, claiming that it often did not allow for subtle theological nuances inherent in liturgical texts. He

supported the tenets of *Liturgiam Authenticam* as able to provide helpful guidelines for liturgical translations.



Liturgical Institute founder, Cardinal Francis George, OMI opens the conference.

Participants and speakers then mingled at a social event hosted by the Liturgical Institute.

Following Lauds the next morning, a series of speakers addressed particular translation issues. **Dr. Stephen Beall** of Marquette University addressed the hermeneutics, or

methodological principles, involved in translations. **Dr. Lynne Boughton**, visiting faculty member at the Liturgical Institute, addressed the translation of scriptural texts, taking her discussion beyond the Vulgate edition of the Bible by analyzing its Greek and Hebrew foundations. **Rev. Paul Turner** of Cameron, Missouri, asked translators to consider the pastoral effects of new translations. **Rev. Anthony Ruff, OSB** of St. John's Abbey in Collegeville, Minnesota, gave suggestions as to how texts for the Ordinary of the Mass might be considered together with music theory to

(continued, page 3)



Msgr. Bruce Harbert answers questions from conference participants.

Inside...

- ✦ Message from the Director
- ✦ Chant in the Liturgy Today
- ✦ Meet Our Students
- ✦ Cardinal Arinze Visits
- ✦ Remembering Reynold Hillenbrand
- ✦ Faculty Spotlight
- ✦ Scenes from the Liturgical Institute

From the Director



Fr. Douglas Martis, a priest of the Diocese of Joliet-in-Illinois, holds an S.T.D. with a concentration in Sacramental Theology from the Institut Catholique de Paris and a Ph.D. in History of Religions and Religious Anthropology from the University of Paris (La Sorbonne).

WOW! THIS IS PERHAPS THE BEST WORD to describe the activity of the Liturgical Institute these past few months. Academics, conferences, new books, special projects: each of these aspects of the Institute's apostolate has enjoyed a flurry of activity. In September we were blessed by the presence of Francis Cardinal Arinze, a strong supporter of our Institute, who celebrated the Sacred Liturgy and spent an evening with our students. In October, George Cardinal Pell, Archbishop of Sydney, visited our campus and expressed his interest in our program.

People frequently ask about the Institute. Like the two disciples on the road in Luke 24, I want to announce the amazing things that have gone on here. In 1956, Dom Bernard Botte, writing about his *Institut Supérieur de Liturgie*, underscored its mission of preparing professors so that the riches of the Catholic liturgical tradition could be passed on and revealed to a new generation; he called on bishops and religious superiors to send students. Within the first few years, his graduates found themselves contributing to the *Aggiornamento* of Pope John XXIII. In a similar way, our Institute finds itself at an important time in the Church today as it prepares competent leaders for the future.

The Holy See's interest in liturgical questions is met by the growing desire of clergy and faithful for authenticity and stability in liturgical expression. This convergence of interests shows the importance of preparing

leaders for "a new era in liturgical renewal." The Institute's curriculum explores the theology of the rites, emphasizes sacramental principles, and subscribes to the conviction that pastoral decisions must be rooted in good sacramental theology. The course of studies is coupled with the daily celebration of the Mass and of singing the Divine Office so that liturgical theory and praxis will augment and nourish each other. One recent graduate remarked, "the daily liturgies helped me to see the theology and history we were studying in class become incarnate in our celebrations." The Liturgical Institute forms leaders and scholars who bring this depth of understanding to dioceses and parishes. But our task does not end there. In the past few months, our publishing house, Hillenbrand Books, has released five texts that treat various liturgical and sacramental topics, providing resources for pastors, teachers, students, and directors of liturgy. Our fall conferences were well attended and provided a forum for participants from around the world to discuss various liturgical topics with an eye to opening the treasures of the Church's prayer.

The Liturgical Institute has put together a comprehensive program, assembled an impressive faculty and is blessed with an energetic, dedicated, and creative staff who are committed to the continuing renewal of the liturgy. I wish to express my gratitude to them and to all of you who support the Institute by your participation and your prayers. †

UPCOMING EVENTS AT THE LITURGICAL INSTITUTE

† February 16-18, 2005 "Teaching Today's Seminarians" Sacramental Theology and Liturgical Formation

A conference for seminary professors of liturgy and sacramental theology addressing contemporary concerns. Keynote address by Fr. John Canary, Rector of Mundelein Seminary, "Profile of Today's Seminarian." Other topics include the "new faithful" generation, a bishop's perspective on sacramental preparation, teaching liturgical practica, sacramental theology and pedagogy, pastors and newly ordained.

† March 9, 2005 Hillenbrand Distinguished Lecture Series: Prof. Duncan Stroik

Duncan Stroik, a practicing architect and Associate Professor of Architecture at the University of Notre Dame, addresses the importance of tradition in Catholic liturgical architecture. Free and open to the public; please call for a reservation, 847.837.4542.

† April 20-22, 2005 "The Lost Language of Vatican II" Cosmic and Heavenly Dimensions of the Sacred Liturgy

A conference addressing the language of the Council documents which emphasize continuity with received liturgical tradition, particularly in relation to the transcendent nature of liturgy. Topics include the "Roots of Sacrosanctum Concilium in Mediator Dei," "Liturgical Song and the Music of Heaven," "The Mass as Heaven on Earth," "Who Celebrates? The Heavenly Assembly," and "Church Architecture as Icon of the Heavenly Jerusalem." Speakers include Aidan Nichols, OP, Edward Oakes, SJ, Robert Reilly and others.

For more information call 847.837.4542 or visit www.usml.edu/li and click "conferences."

Liturgical Institute Remembers Monsignor Reynold Hillenbrand

THE LIFE AND LEGACY OF MONSIGNOR REYNOLD Hillenbrand (1904-1979) was explored in a memorial and colloquium sponsored by the Liturgical Institute on July 19th, 2004, the centennial of Hillenbrand's birth. Hillenbrand, priest of the Archdiocese of Chicago and Rector of Mundelein Seminary from 1936 to 1944, was a noted pioneer in the liturgical movement and a tireless champion of social reform.



Institute faculty member Monsignor Roy Klister leads the prayers at the grave of Monsignor Reynold Hillenbrand (above), and a panel offers their remembrances (below).



The event, which attracted nearly 75 participants, began with a graveside memorial service in the cemetery of the University of Saint Mary of the Lake/Mundelein Seminary. The rite used for visiting a cemetery was prayed, lead by Institute faculty member **Msgr. Roy Klister**, assisted by Liturgical Institute students and faculty who made up a small schola to lead the singing of hymns and litany of the saints. **Mr. Delmar Mitchell**, who was a child when he met Hillenbrand, offered a short summary of Hillenbrand's life and achievements. Many members of Msgr. Hillenbrand's family were in attendance, including one sister and several nieces and nephews, and many lingered after the ceremony to place flowers at Hillenbrand's grave.

After a luncheon offered by the Liturgical Institute, a panel colloquium was held, moderated by **Deacon Michael McNulty** of Sacred Heart Parish in Winnetka, Illinois,

where Hillenbrand spent decades as pastor after retiring from the seminary.

The panel was composed of **Fathers Victor Ivers, Tom Conley, and Dan Sullivan**, all priests of the Archdiocese of Chicago who worked closely with Hillenbrand and studied under him at Mundelein Seminary. Calling themselves "Hillenbrand men," the three recounted stories of Hillenbrand's captivating charisma, his dedication to the liturgical reform and social justice, and his work with the Catholic Family Movement.

Hillenbrand was remembered as a man "always in his black cassock" who saw the Mass and social justice as inseparable, arguing that without an understanding of the importance of social justice, "it would be impossible to understand the liturgy." Others spoke of Hillenbrand's appointment as rector of Mundelein Seminary at the age of 31, also remembering Hillenbrand's insistence on the use of Gregorian chant in the liturgy. Considered by panelists a man ahead of his time, they recalled Hillenbrand's study of the writings of liturgical reformers Prosper Guéranger, Odo Casel, and Lambert Beauduin. All commented on Hillenbrand's rhetorical ability, remarking that people would listen to Hillenbrand speak "with tears in their eyes." More than anything, Hillenbrand was remembered as a great man of the Church, loyal to the Holy Father and working to renew the Church's life through liturgy and social reform. *Requiescat in pace.* †

Please help!

The Liturgical Institute is forming a scholarship fund for the many needy students who desire to study the Church's liturgy. Please send your tax-deductible contribution to:

Liturgical Institute Scholarships
1000 East Maple Avenue
Mundelein, Illinois 60060

May God bless your generosity.

Translation Conference, *continued*

produce singable texts with theologically-appropriate musical settings.

After a break for Mass and dinner, attendees were treated to an etymological exploration with scripture scholar and philologue **Rev. Robert Schoenstene** of Mundelein Seminary. Schoenstene took a scholarly but lighthearted look at the origins of the words "authentic" and "liturgy," bringing them from their Latin, Greek, Indo-European and occasionally Sanskrit origins and manifestations.

The final morning brought Lauds followed by a presentation on the term *sacramentum* and its change through history by **Dr. Daniel Van Slyke** of Ave Maria College in Ypsilanti, Michigan. The conference concluded with a lecture from **Dr. Dennis McManus**, Associate Director of the Secretariat for the Liturgy of the Bishops' Committee on the Liturgy. McManus spoke of the translation theory

inherent in *Liturgiam Authenticam*, addressing its distinct differences from the 1969

guidelines used to translate the current Missal. He fielded a series of enthusiastic questions before the conference adjourned.

Reactions to the conference were overwhelmingly positive. Attendees praised the "beautiful liturgies," the "excellent content of the lectures," and the "social events which allowed participants to meet informally with the speakers." One respondent summed the Institute's hopes in planning the conference by calling it "affordable, effective and valuable to me and my work in the diocese." †



Dr. Dennis McManus speaks on translation theory in *Liturgiam Authenticam*.

Meet Our Students

More student profiles to come in future issues



Fr. Bill McCumber, B.A., Philosophy and Theology, St. Louis University; M. Div, Kenrick Seminary, St. Louis. A priest of the Archdiocese of St. Louis, Fr. McCumber has held the position of Director of the Office of Sacred Worship since 2001. He has served in parish ministry for nearly twenty years, most recently as pastor of Mary, Queen of the Universe parish in St. Louis. A member of the diocesan curia, he has also served as a consultant to diocesan committees and prepared liturgical workshops. He hopes to concentrate his studies at the Institute on liturgical art and architecture.



Fr. Celestine Byekwaso, Dip. Th., St. Thomas Aquinas Seminary, Nairobi; S.T.L., Spirituality and Ecclesiology, St. Patrick's University, Dublin. As a priest of the Diocese of Kasana-Luweero, Uganda, Fr. Celestine brings a wealth of experience to his studies, having served as a pastor, seminary rector, cathedral rector, and diocesan liturgist. He came for further study to become "updated on the Church's teaching in liturgy and learn its practical aspects." He plans to focus his research on the meaning of "active participation."



Fr. Tony Bico, B.A., Sociology, Seton Hall University; S.T.B., Pontifical Gregorian University, Rome; S.T.L., Spirituality, Pontifical Institute Teresianum. A native of Portugal and a priest of the Archdiocese of Newark, Fr. Tony is the first student in the

Liturgical Institute's new initiated doctoral program. He brings years of parish, prison, and drug rehabilitation ministry experience, and upon completion of his degree expects to teach at the Immaculate Conception Seminary of Seton Hall University.



Fr. Cosmas Aina, S.T.B., St. Augustine Seminary, Jos, Nigeria. Fr. Cosmas comes to the Institute from the Diocese of Ilorin, Nigeria, where he has served for 10 years in parish ministry. He spent 4 years as Rector of the Cathedral of Saint Joseph in Ilorin, and also has served as his diocese's Coordinator for Health. Fr. Cosmas was sent for studies by his bishop with the hope that upon his return, he would found and direct a diocesan office for liturgy.



Fr. Tien Tran, B.A., Philosophy, Christ the King Seminary, Mission, British Columbia; M. Div., St. Peter's Seminary, London, Ontario. After four years as episcopal Master of Ceremonies and 6 years as a pastor, Fr. Tien, a priest of the Archdiocese of

Vancouver, is pursuing a degree in liturgy in order to return to support his diocesan liturgical commission work. He sees the Institute as a "wonderful place" where student learn "according to the mind of the Church."



Fr. Martin Azhikkakath, B. Ph. and B.Th., St. Joseph Interdiocesan Seminary, Mangalore, India. Fr. Martin is a priest from the Diocese of Verapoly, India, currently serving in the Archdiocese of Chicago at St. John Vianney Parish in North Lake, Illinois.

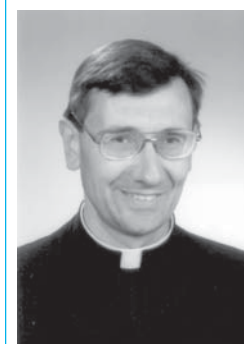
Before coming to Chicago, he served as Secretary to his archbishop, for whom he was also Master of Ceremonies. He hopes to use his knowledge from the Liturgical Institute to better celebrate the Eucharist.

Would you like to be among the leaders of the "new era in liturgical renewal"?

Write for further information:

The Liturgical Institute
University of Saint Mary
of the Lake/Mundelein Seminary
1000 East Maple Avenue
Mundelein, Illinois 60060
847.837.4542

or see our web site at:
www.usml.edu/li



Faculty Spotlight: *Fr. Emery de Gaál*

The Liturgical Institute is very pleased to welcome Fr. Emery De Gál to its faculty. He comes to us with studies at the University of Munich and a doctorate from Duquesne University in Pittsburgh. In Munich he studied under famed theologians Joachim Gnilka, Leo Cardinal Scheffczyk, and Gerhard Müller. A native Chicagoan of Hungarian parents, he spent many of his childhood years in Germany. He is a priest of the Diocese of Eichstätt, near Munich, and the author of *The Art of Equanimity: A Study on the Theological Hermeneutics of Saint Anselm of Canterbury*. In addition to teaching "Principles of Sacramental Theology" for the Liturgical Institute, he also

teaches ancient and medieval philosophy as well as Mariology in Mundelein Seminary where he has found a great following among students for his gentle manner and scholarly depth. He describes the students he has taught so far as "serious, studious, and willing to make sacrifices in order to minister to the People of God."

Liturgical Institute Hosts Conference on Chant

MORE THAN ONE HUNDRED PARTICIPANTS interested in the role of chant in post-conciliar liturgy met between September 19th and 21st, 2004, taking part in a conference entitled “The Place of Chant in the Liturgy Today.” Intended to address the



Dr. Edward Schaefer of Gonzaga University gives the keynote address at the “Place of Chant in the Liturgy Today” conference sponsored by the Liturgical Institute. Dr. Schaefer argued that chant deserves its proper place in the current rites.

growing renewal of sung liturgy in parishes across the nation, the conference was designed to help in bringing chant to parish settings, from the introduction of a few chants to fully sung Masses.

The meeting room was filled to capacity as musicians, chant scholars, diocesan clergy, monks, sisters, liturgy coordinators, seminarians and music directors listened and discussed the place of chant today with conference leader, [Dr. Edward Schaefer](#), Director of Choral Activities at Gonzaga University in Spokane, Washington. The author of *Missa Cantata: A Notated Sacramentary*, Schaefer was assisted by [Fr. Gary Uhlenkott, sj](#) and the [Gonzaga University Chant Schola](#) which gave the participants an experience of fully chanted liturgies.

The conference began with a keynote address by Dr. Schaefer, who asked participants to consider how the current liturgical rites might incorporate both English and Latin chant. Citing

both *Musicam Sacram*, the 1967 Instruction on Music from the Holy See, and *Music in Catholic Worship*, the 1972 document from the American Bishops’ conference, Schaefer argued that chant retains a proper place in today’s liturgy, giving practical suggestions as to how this might be accomplished. Schaefer discussed his passion for chant, the role of music in faith formation, and discussed his own personal experiences with chant in the parish setting.

Conference sessions included instruction on chant notation, principles of interpretation, and singing chant beautifully. Other sessions offered practica for priests and deacons in singing the Gospel and chants of the Mass. Information was also provided to help pastors and music directors locate chant resources and work with choirs and pastors to introduce chant into the liturgy. ✚



Dr. Schaefer instructs participants in leading the Liturgy of the Hours in a parish setting at the University’s Chapel of the Immaculate Conception.

Cardinal Arinze Speaks as Institute’s Hillenbrand Distinguished Lecturer

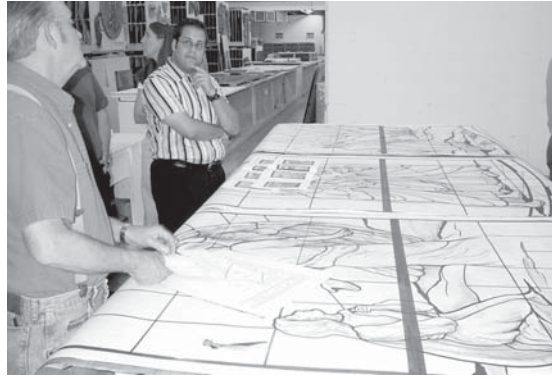
On September 22, 2004, His Eminence Francis Cardinal Arinze, Prefect of the Congregation for Divine Worship and the Discipline of the Sacraments, met with Liturgical Institute students and faculty as part of the Institute’s Hillenbrand Distinguished Lecture Series which brings together speakers and students in small, intimate settings for theological conversation. Arinze addressed the importance of *Redemptionis Sacramentum*, explaining the theological foundations for changes made, and offered suggestions for its pastoral implementation. After a lively session of questions and discussion, students had the chance to meet him individually at a small reception.



Cardinal Arinze greets Institute student Father Bill McCumber and faculty member Father Samuel Weber, OSB, (left). Cardinal Arinze speaks to students and faculty on the instruction *Redemptionis Sacramentum*, (right).



Scenes from the Liturgical Institute



Liturgical Institute students visit Conrad Schmitt Studios in Milwaukee: repairing an antique stained glass window (left); preparing the drawings for a new window (center). Conference participants visit the grave of Msgr. Reynold Hillenbrand on the centennial of his birth, July 19th, 2004 (right).



Liturgical Institute students and faculty enjoy a summer cookout (left). Cardinal Francis George, OMI answers questions at the Institute's "Authentic Liturgy" Conference (center). Institute students of the "Music and Worship" class, led by faculty member Fr. Samuel Weber, OSB, form the schola at the Institute's memorial service for Msgr. Reynold Hillenbrand (right).

TIDINGS

UNIVERSITY OF SAINT MARY OF THE LAKE
THE LITURGICAL INSTITUTE

1000 East Maple Avenue
Mundelein, Illinois 60060
www.usml.edu/li

Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE PAID
MUNDELEIN, IL
PERMIT NO. 103

